Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 5:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | JAHWE, gdy wychodziłeś z Seir, gdy kroczyłeś z pól Edomu, ziemia się trzęsła i kropiły niebiosa, tak, obłoki kropiły wodą.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE, gdy wychodziłeś z Seiru, gdy nadchodziłeś z pól Edomu, ziemia się trzęsła, z nieba kropiło, tak, obłoki spływały wodą! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE, gdy wyszedłeś z Seiru, gdy przechodziłeś przez pole Edom, ziemia drżała, niebiosa kropiły, a obłoki kropiły wodą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Panie, gdyś wyszedł z Seir, a przechodziłeś przez pole Edom, ziemia się wzruszyła, nieba też kropiły, a obłoki wydawały wody. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | JAHWE, gdyś wychodził z Seir, a przechodziłeś przez krainy Edom, ziemia się wzruszyła, a niebiosa i obłoki kropiły wodą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Panie, gdyś Ty wychodził z Seiru, gdyś z pól Edomu wyruszał, ziemia wtedy drżała, kropiły niebiosa, chmury kropiły wodą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Panie, gdy wychodziłeś z Seir, Gdy kroczyłeś z pól edomskich, Ziemia zatrzęsła się, Również niebiosa kropiły, Tak, obłoki kropiły wodą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE, gdy wychodziłeś z Seiru, gdy podążałeś z pól edomskich, ziemia drżała, niebiosa kropiły, nawet chmury kropiły wodą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | O JAHWE, kiedy wychodziłeś z Seiru, kiedy wędrowałeś po polach Edomu, ziemia drżała, niebiosa rosiły, a chmury ociekały wodą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | O Jahwe, kiedyś wychodził z Seiru, kiedy kroczyłeś po polach Edomu, ziemia drżała, nawet niebiosa rosiły, chmury też ociekały wodą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Деввора жінка пророчиця, жінка Лафідота, вона судила в Ізраїлі в тому часі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | O, WIEKUISTY! Gdy wystąpiłeś z Seiru, kiedy kroczyłeś z pól Edomu – drżała ziemia, ociekały niebiosa i obłoki kapały wodą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | JAHWE, gdy wychodziłeś z Seiru, gdy wyruszałeś z pola Edomu, ziemia się kołysała, a niebiosa kropiły, również obłoki kropiły wodą. |

1. 1) <x>50 33:2</x>; <x>230 68:8-9</x> [↑](#footnote-ref-2)